

## 11. Lektion

درس یازدهم dars-e yāzdahom

هو امروز چطور است؟ havā emruz chetor ast? *Wie ist das Wetter heute?*

فصل های سال و آب و هوا [fasal hāyesal wa obo havā] *Jahreszeiten und Wetter*  
Wetter wird auch als „Wasser und Luft“ Ab-o-havā اب و هوا bezeichnet

Heute ist das Wetter sehr angenehm امروز هو خیلی دلپذیر است emruz havā xeyli delpazir

Hier sind einige Wörter, die man bei Gesprächen übers Wetter einsetzen kann.

آفتابی āftābi *sonnig*

ابری abri *wolkig*

گرم garm *warm*

دلپذیر del-pazir *schön, angenehm*

آفتابی است āftābi ast [oftābiast] *es ist sonnig*

بسیار گرم besiyār garm *heiß*

سرد sard *kalt*

Es schneit. برف میاد barf miyād

Es ist eiskalt. هو خیلی سرده hawā xeyli sarde (= sard ast)

باران باران می آید bārān ast *es regnet* (oder: bārān miāyad)

es regnet باران می آمد bārān miāmad (oder: bārān miāmad)

باران bārāni *regnerisch*; وحشتناکی wahshatnāki *schrecklich* (oder: *eftezāh*)

اما ammā *aber*; کرده است kardeast *hat getan* (vgl. 2.8); تغییر taghyir *ändern* (gh = q = R)

(er hat sich geändert) او تغییر کرده است

Wie ist das Wetter? هو چطور است؟ havā chetor ast?

Wie ist das Wetter in Isfahan? چگونه هو در اصفهان است؟ chegune (wie) havā dar Isfahan ast?

Schrecklich. Es ist kalt und regnerisch. وحشتناکی, سرد است و باران است

wahshatnāki, sard ast va bārāni ast.

Das ist schade; aber hier ist es warm und sonnig. چه بد, اما اینجا گرم و آفتابی است

che bad, ammā injā garm va āftābi ast.

Das Wetter war gut, aber es hat sich geändert.

هو خوب بود اما تغییر کرده است havā xub bud ammā taghyir kardeast

Es ist so windig. هو خیلی بادی است havā xeyli bādi ast

<https://www.langdog.de/abfragen.php?tab=saka&nr=830&sp1=de&sp2=fa>

امروز واقعاً بدون وقفه می بارَد [emruz vāRān bedune waRfe mibārad] *heute regnet es wirklich*

ununterbrochen (R = „Rachen-R“ = gh); واقعاً vāghe’an *wirklich*; بدون bedune *ohne*

وقفه waghfe *Unterbrechung*; می بارَد mibārad *es „schüttet“*

## اینترنت Internet

**Aufgabe:** Versuche, die Übersetzung mit Hilfe eines Wörterbuchs (z.B. Google) zu verstehen.  
Persische Übersetzung mit arabischen Buchstaben notieren.

Deutsch	Persisch
Nina und Payam möchten ins Stadtzentrum gehen. Sie überlegen, welche Kleidung sie tragen sollen.	Nina va payaam mikhaahand be markaz e shahr beravand. Aanhaa nemidaanand che lebaassi bepoushand.
Nina: Payam, wie wird das Wetter am Nachmittag?	Nina: Payaam, assr havaa chetor ast?
Payam: Ich weiß nicht. Ich habe die Wettervorhersage nicht angeschaut/ gelesen. Aber wir könnten im Internet nachschauen.	Payaam: Nemidunam. Man Pishbini ye havaa ra (negah nakarde'am)/(nakhaande'am). Am'maa mitavaanim rooy e internet bebinim.
Nina: Im Internet steht, dass es warm und sonnig werden soll. Sie sagen 26° Celsius voraus.	Nina: dar internet neveshteh ast ke aaftaabi va garm mishavad. Aanhaa pishbibi karde'and ke 26 darajeh saantigeraad baashad.
Payam: Auf meiner Website steht, dass es am Nachmittag regnet.	Payaam: Roo ye website e man neveshteh ast ke ba'ad az zohr baaraan mibaarad.
Nina: Bist du sicher? Im Moment sehe ich keine Wolken am Himmel. Es ist sonnig. Und es geht kein Wind. Ich denke nicht, dass das Wetter heute schlecht wird.	Nina: mot'ma'enni? Hamin haalaa (Al'aan) man abri dar aassemaan nemibinam. Havaa aaftaabi ast va baad nemiaayad. Fekr nemikonam emrooz havaa bad beshavad.
Payam: Stimmt. Aber ich nehme einen Regenschirm mit.	Payaam: dorost ast. Am'maa man chatram-raa miaavaram.

Nach <https://farsi-persisch-lernen.de/lektion-farsi-das-wetter-ab-o-hava-%D8%A7%D8%A8-%D9%88-%D9%87%D9%88%D8%A7/#more-465>

Wir wollen versuchen, die Sätze in Arabisch-Persische-Schrift zu bringen.

Satz 1: نینا و پیام میخوانند به مرکز شهر بروند.

Satz 2: عصر هوا چطور است؟ oder: آب و هوای بعد از ظهر چطور است؟

Satz 3: نمیدونم. من پیشبینی ی هوا را نگاه نکرده‌ام.

Satz 4: آنها پیشبینی کرده‌اند که ۲۶ درجه سانتیگراد باشد. نینا: در اینترنت نوشته است که آفتابی و گرم میشود.

Satz 5: پیام: روی وابسته ی من نوشته است که با'اد از ظهر باران میبارد.

Satz 6: فکر نمیکنم امروز هوا باد بشود. هوا آفتابی است و باد نمیاید. همین حالا من ابری در آسمان نمیبینم.

Satz 7: (اما من چتر را با من می گیرم: besser) پیام: درست است. اما من چترم را بیاورم.

## Vokabeln

Satz 1:

**Payam** (پیام Payām *Nachricht*) wird nicht nur als Jungenname benutzt, sondern z.B. auch als Bezeichnung für eine Radiostation und einen Fußballverein.

میخواهند mixāhand *sie wollen* (von xāstan); ناخوانده'am *ich habe nicht gelesen*

Kleidung لباس lebāsi; *Kleid tragen* لباس بپوش lebās bepush

*was wirst du tragen?* چه لباسی خواهد پوشید? çe lebāsi xāhid pushid?

*sie wissen es nicht* آنها نمیدانند ānhā nemidānand (*dānestan wissen*)

Satz 2:

*Nachmittag* بعد از ظهر ba'd az zohr / عصر asr; *wie ?* = چطور? chetor

Satz 3:

نمیدونم nemidunam *ich weiß es nicht*; *Wettervorhersage* هوا پیش بینی ی هوا pish-bini-ye havā

نگاه نکرده'am negah nakarde'am (*negah kardan schauen*);

pish-bini = *Vorhersage* (ye = Esafe nach Vokal); *vorhersagen* = پیشبیبی کردن pishbibi kardan

روی اینترنت ru-ye internet *im Internet* (auf dem I.)

Am'maa mitavaanim rooy e internet bebinim. *روی ru-ye auf*

*Aber, wir können im Internet nachlesen.* (lass uns schauen ببینیم)

Satz 4: *mishavad Imperfekt von shodan werden* (6.5);

پیشبیبی کرده'اند pishbibi karde'and *sie sagen vorher*

درجه سانتیگراد باشد bāshad sei *darajeh Grad*; ۲۶ (۲۶ bist-o-shesh 26) درجه سانتیگراد باشد

Satz 5: *Webseite* وابسته ی من ru-ye website e man *auf meiner Webseite*

باران میبارد baaraan mibaarad *es wird regnen*

Satz 6: مطمئنید؟ motma'ennid *du bist sicher* (*ich bin sicher, dass motma'ennam ke...*)

مطمئن motma'en *sicher*; Al'ān *jetzt* ist ein arabisches Wort. Man schreibt es الآن. Man findet

Alef bā kolāh selten in der Mitte eines Wortes. In dem Wort für *Theater* تئاتر te'ātr steht es ebenfalls mittig.

Satz 7: درست dorost *richtig*; *Regenschirm* چتر chatr; *mitnehmen* ist bā xod bordan(bord,bar),

z.B.: *ich nehme es mit* آن را بā xod(am) mibaram; *mit mir* = bā man

من آن را با من میبرم man ān rā bā man mibaram *ich nehme es mit*

من چترم با من میبرم man chatram bā man mibaram *ich nehme den Regenschirm mit*

Merke auch folgende „Wetterausdrücke“

*Es regnet seit drei Tagen.* باران سه روز است bārān se ruz ast

*Es regnet schon seit drei Tagen.* سه روز است که باران میبارد se ruz ast ke bārān mibārad

*Es hatte schon drei Tage geregnet.* سه روز بود که باران میبارد se ruz bud ke bārān mibārad

*Ich glaube, es kommt ein Gewitter* (برق و رعد ra'd o bargh).

فکر کنم رعد و برق بزنه. fekr konam ra'd o bargh bezane.

*Ich hoffe, das Wetter wird besser.* *hoffen* = امیدوار بودن *omidwār budan*  
 امیدوارم هوا بهتر بشه *omidvāram havā behtar beshe.* *behtar besser*  
*beshe* *zu sein*; *بهتر بشه behtar beshe besser sein* (sei). (*beshe* ist Umgangssprache,  
 literarisch heißt es *beshavim*: امیدوارم که حالت بزودی بهتر بشویم)

**Vgl. auch:** *Ich hoffe, dass es dir bald besser geht* *omidvāram ke hālat bezudi behtar beshe*  
 امیدوارم که حالت بزودی بهتر بشه; *hālat Zustand, Lage*; *بزودی bezudi bald*  
 (Eine Antwort steht in 7.1: *xodā rā shokr, xeyli behtaram!*) In 6.2 hatten wir den Komparativ  
*behtar besser* eingeführt.)

**Wenn** (3.10) *das Wetter besser wird, gehen wir aus.* (*Wenn* ist ein Bindewort, eine  
 Konjunktion.)

**Agar** *havā behtar beshe, mirim birun.* (*beshe*: (es kann) *werden*, (wenn es) *wird*)  
 (اگر هوا بهتر بشویم, میریم بیرون). اگر هوا بهتر بشه, میریم بیرون)

Das Verb in dem „Wenn“-Teil (Protasis) des Satzes, steht im Konjunktiv Präsens (erkennbar  
 an dem *be*-Präfix), vgl. 5.7 (weiter unten werden wir im Grammatik-Teil auf diesen Punkt  
 zurückkommen); *beshe* ist 3. Person Sing. des Konjunktiv Präs. von *شدن shodan werden*.  
 Das Verb im Folgeteil (Apodosis) ist die einfache Zukunft von *raftan gehen*: *خواهیم رفت xāhim*  
*raft wir werden gehen*. (In der Umgangssprache: *mirim*)

**گفتگو در آخر هفته goft-o-gu dar āxer-e hafte Wochenenddialog**

**Dialog** گفتگو *goft-o-gu*; **Wochenende** آخر هفته *āxer-e hafte* (*Woche*, *Ende* *هفته*)

امروز چند شنبه است؟ *emruz chand shanbe ast?* (wörtlich: heute wie viel Samstag ist (er)?)

*Welcher Wochentag ist heute?*

امروز جمعه است *emruz jom'e ast.*

پیش از ظهر *pish az zohr*

*Heute ist Freitag.* (Wochenende im Iran!)

*Vormittag* (oder: *قبل از ظهر qabl az zohr*)

**Zan** (Frau):

هوا رو شنیدی *pish-bini-e havā-ro shenidi?* (anstatt *rā* hört man meist *ro*)

*Hast du den Wetterbericht gehört?* (شنیدان *shenidan* (*shenid*, *shenav*) *hören*)

**Mard** (Mann)

آره، دو سه درجه سردتر میشه، چطور مگه؟ *āre, do se daraje sardtar mishe (es wird).* *cetour mage*  
*(warum fragst du?) Ja, es wird zwei-drei Grad kühler werden. Warum fragst du?*

**Zan**

باید فکر میکنی بارون بیاد *fekr mikoni bārun biyād?* *Denkst du, dass es regnen wird?*

**Mard**

نه، در صبح ابری است، اما بعد از ظهر می تواند آفتابی بشه *na, dar sobh abri (bewölkt) ast,*  
*ammā ba'd az zohr mi tonid āftābi (sonnig) beshe (es kann werden).*

*Nein, am Morgen ist es bewölkt, aber am Nachmittag kann es sonnig werden.*

خوب، با این حساب، امروز چه کار میکنیم؟ *xob, bā in hesāb, emruz che-kār mikonim?*

*Also (xob), was machen wir bei dieser Aussicht (bā in hesāb) heute?*

**Zan**

اگر هوا بهتر بشه, میریم بیرون. **agar** (*wenn*) havā behtar beshe, mirim birun.

*Wenn das Wetter besser wird, gehen wir raus.*

**Mard**

اگر نشه چی ؟ **agar nashe** (*wenn es nicht wird*) chi?

*Und was, wenn nicht ?*

**Zan**

ان وقت تو خونه میمانیم و تلویزیون تماشا می کنیم. un vaqt tu xune mimānim o televizion tamaa shaa mikonim.

*Dann werden wir zu Hause bleiben und fernsehen.*

un vaqt *dann* (wörtlich: *diese Zeit*); میمانیم *mimānim wir werden bleiben*

ماندن *māndan* (*mānd, mān*) *bleiben* (vgl. 9.5).

Da in der Umgangssprache aus **ān** fast immer **un** wird, heißt es hier auch *mimunim* und *mundan* (*mund, mun*). Statt *un vaqt tu xune* sollte es heißen *ān vaqt tā xāne*. Nur wenige Wörter erleiden diese *ān > un*-Umwandlung nicht, z.B. *dāstān Story*, *qor‘ān Koran*.

In einigen wenigen Wörtern wird auch *ām* in *um* umgewandelt.

Schluss-**ar** wird in **-e** verwandelt: **agar > age** *wenn, falls ...*

**Grammatik**

Oft benutzt man die Bedingung *Wenn du Zeit hast, ...* (vgl. **3. Lektion** S.10) unter der Annahme, dass der Gesprächspartner natürlich Zeit hat. **Agar āzādi, bā ham be sinemā beravim.** اگر آزادی, با هم به سینما برویم *Wenn du Zeit hast, gehen wir zusammen ins Kino!* **beravim** ist hier Imperativ: *lass uns gehen!*

Falls *wenn*, اگر **agar**, eine *Vermutung* oder eine *Annahme* einleitet, benutzt man auch im Persischen den **Konjunktiv**, also nach *falls*:

*Falls sie mir auch zwei Kilo Tomaten gäben, wäre ich sehr dankbar (glücklich).*

اگر دو کیلو گوجه فرنگی هم به من بدهید, خیلی ممنون می شوم.

*agar do kilo guje farangi ham (auch) be man (mir) bedehid, xeyli mamnun mi shavam.*

*Tomate گوجه فرنگی guje-farangi (europäische Pflaume); nach 2 Kilo do kilo folgt kein Ezāfe; geben dādan (4.3) bedehid 2.Pl. Konj.Präs., mamnun dankbar; می شوم mi shavam ich werde (Impf. von shodan werden)*

*Falls die Tür des Zimmers auf ist (bāz bāchad), geht die Katze aus dem Haus raus.*

اگر در اتاق باز باشد, گربه از خانه بیرون میرود. *agar dar-e otāq bāz bāshad, gorbe az xāne birun mi ravad.* bāz budan (3.4), Konj.Präs.7.7

گربه از خانه بیرون میرود *gorbe az xāne birun miravad die Katze geht (raft) aus dem Haus raus (birun);*

## Bedingungssätze im Deutschen (Überblick)

Wir machen uns zunächst ein Bild von den Bedingungssätzen im Deutschen.

Form	Tempora	Beispiel
Realis_der_Gegenwart	Präsens oder Futur_I	Wenn sie kommt, spreche ich mit ihr.
Irrealis_der_Gegenwart	Konjunktiv II im Präteritum	Wenn sie käme, würde ich mit ihr sprechen/spräche ich mit ihr.
Irrealis_der_Vergangenheit	Konjunktiv II im Plusquamperfekt	Wenn sie gekommen wäre, hätte ich mit ihr gesprochen.

In der 4. Lektion, S.13-14, des Latein-Kurses, habe ich mehr über das Thema gesagt.

Wir unterscheiden mögliche (Realis) und unmögliche (Irrealis) Bedingungssätze. Unmögliche Gliedsätze werden immer mit der Möglichkeitsform II (Konjunktiv II) gebildet.

Der Konjunktiv drückt Subjektivität aus (daher heißt er im Spanischen „modo subjuntivo“ im Gegensatz zum „modo indicativo“, der zum Ausdruck einer Objektivität benutzt wird).

Im **Persischen** haben wir den Konjunktiv Präsens (*dass ich sage*) und den Konjunktiv Perfekt (*dass ich gesagt habe*) zu unterscheiden, vgl. 5.7.

Bedingungssätze werden im Persischen von اگر **agar** *falls (wenn)* eingeleitet.

In „Wenn sie gleich kommt, rede ich mit ihr.“ ist *wenn* eine zeitliche Bestimmung und keine Bedingung. Dieses *wenn* wird durch (که) *vaqti* [waRti] (ke) ausgedrückt. *Zeit* ist وقت *vaqt*, z.B. *خیلی وقت ندارم* *xeyli vaqt nadāram* *ich habe nicht viel Zeit*.

Dagegen ist „*Falls (wenn) es regnet, nehme ich einen Regenschirm mit.*“ ein **möglicher Bedingungssatz**. (Es ist -je nach Wetterlage- nicht unmöglich, dass es regnet.)

Bedingungssätze haben nach **agar** die Protasis (*falls es regnet*) und als Konsequenz (*ich nehme einen Regenschirm mit*) die Apodosis. (Normalerweise steht die Protasis vor der Apodosis. Beide Begriffe stammen aus der griechischen Grammatik. pro = vor, apo = nach).

### Mögliche Bedingungen.

Bei möglichen Bedingungen, die sich auf die **Zukunft** beziehen, steht in der Apodosis Präsens oder Zukunft. (Im Persischen impliziert das Präsens i.Allg. die Zukunft. Vgl.

[http://langmedia.fivecolleges.edu/legacy/persian/grammar/persian\\_conditionals\\_real.mp4](http://langmedia.fivecolleges.edu/legacy/persian/grammar/persian_conditionals_real.mp4) ).

In der Protasis steht Konjunktiv Präsens. Z.B.: *Falls du gehst, gehe ich auch*.

اگر بروید من هم میروم **agar** beravid man ham miravam. **beravid** = Konj. Präs.; miravam = Indikativ-Gegenwart/Imperfekt (4.3). Das Präfix be- ist ein Hinweis auf den Konjunktiv.

Im folgenden Satz, der sich auf die **Gegenwart** bezieht, steht der Indikativ Präsens in der Protasis.

In der Apodosis steht Indikativ Präsens oder Futur (wir nehmen das Futur nakhwāham goft = *ich werde nicht sprechen*, in 6.6 haben wir khw durch x ersetzt).

Ferner benutzen wir خود **xod selbst** im Akkusativ: خود را xod-rā *sein* (eigenes) und چیزی **chizi etwas**.

*Falls er sein eigenes Buch liest, werde ich nichts (nicht etwas) zu ihm (be u) sagen.*

اگر کتاب خود را میخواند چیزی به او نخواهم گفت agar ketāb-e xodrā mixānad chizi be u naxāham goft. (**be u** kann -mit Shibboleth- auch als با geschrieben werden, vgl. auch 3.8)

اگر کتاب خود را میخواند agar ketāb-e xodrā mixānad *wenn er sein (eigenes) Buch liest* چیزی به او نخواهم گفت chizi be u naxāham goft *ich werde nichts zu ihm sagen*

*Falls er mit seinem eigenen Auto fährt ... (werde ich auch nichts sagen)*

اگر با ماشین خود را رانندگی می کند agar bā māshin xodrā rānandegi mikonad (7.5)

رانندگی می کند rānandegi mikonad *er fährt* (2.12)

Sehr oft benutzen wir in der Protasis das Verb **budan sein** (z.B. wenn er *krank* (mariz) *ist*).

Dann ist es üblich, den Konjunktiv Präsens von budan zu benutzen: **bāshad** (7.7).

اگر مریض باشد نخواهد آمد agar mariz bāshad naxāhad āmad *wenn er krank ist, wird er nicht kommen*

er wird nicht kommen = verneinte Zukunft von āmad (vgl. 6.6: die Zukunft wird mit xāstan gebildet).

Bei möglichen Bedingungen, die sich auf die **Vergangenheit** beziehen, steht in der Protasis der Konjunktiv der Vergangenheit und Präsens (oder Zukunft) in der Apodosis.

ERZÄHLEND	
man	rafte bāsham
to	rafte bāshi
u	rafte bāshad
mā	rafte bāshim
shomā	rafte bāshid
ānhā	rafte bāshand

Konjunktiv der Vergangenheit von raftan *gehen*

*Wenn er nicht gegangen ist, werde ich es ihm sagen.*

اگر او نرفته باشد به او میگویم agar u narafte bashad be u miguyam (4.2)

(In 4.3 hatte ich gesagt, dass budan nie das Präfix mi annimmt!)

اگر او را دیده باشد کافیست agar urā dide bāshid kāfist *wenn du ihn gesehen hast, ist es genug* کافیست kāfist *es ist genug*; برای من کافیست barāye man kāfist *das genügt mir*; کافیست kāfi *genug*

باشید اگر کفشت را گم کردم باشید *agar kifshatrā gom karde bashid wenn du dein Taschentuch verloren hast-* (vgl. 2.8)

یکی دیگر میخرم *yaki digar mixaram ich kaufe ein anderes; xaridan(xarid,xar) kaufen*

### Unmögliche Bedingungen

Unmögliche Bedingungen haben **Imperfekt** in beiden Teilen, egal, ob sie sich auf die Vergangenheit oder auf die Gegenwart beziehen.

Eine unmögliche Bedingung (ein Irrealis) wäre wahrscheinlich eine Aufforderung zum Tanz an einen 90-Jährigen. Seine Antwort könnte lauten:

اگر جوان بودم، می رفتم *agar javan budam, miraftam Wenn ich jung wäre, würde ich gehen.*

*budam ich war* steht in 1.8, *raftam ich ging* in 4.3

Auch wenn tanzen im Iran nur an auserwählten Orten, z.B. in Shemirān im Norden Teherans oder tief im Keller, möglich sein wird (wie auch das Singen von Frauen), wollen wir uns „raqs“ oder „raghs“ merken:

چه میخواهی *che mixāhi? was willst du? (xāstan wollen 4.10)*

میخوای با من برقصی؟ *willst du mit mir tanzen? tanzen رقص ; Tanz رقص raqs*

منی توانم دیگر رقص شوم *ich kann nicht mehr tanzen (man digar nemi raqs ich tanze nicht mehr)*

Der folgende „Tanz-Satz“ ist etwas komplizierter und unmöglicher:

رادیو تهران امروز موزیک رقص پخش میکند *rādio Teherān emruz muzik-e raqs paxsh (senden)*  
*mikonad. Radio Teheran sendet heute Tanzmusik. (رادیو تهران Radio Teheran)*

In folgendem Satz mit **unmöglicher Bedingung** finden wir die beiden Imperfekte میرفتید *miraftid du gingst* und میرسیدید *mirasidid du kamst an* von رسیدن *rasidan ankommen* (4.3), sowie den Komparativ زودتر *zudtar früher*:

اگر زودتر میرفتید میرسیدید *agar zudtar miraftid mirasidid wenn du früher gegangen wärst, wärst du (zeitig) angekommen.*

اگر آنجا میرفتید شاید او را می دیدید *shāyad vielleicht* hinzu:  
 اگر آنجا میرفتید شاید او را می دیدید *agar ānjā miraftid shāyad urā mididid Wenn Sie dorthin gegangen wären, hätten Sie ihn vielleicht gesehen.*

اگر ارزان بود خریدم *agar arzān (billig) bud xaride budam wenn es billig gewesen wäre, hätte ich es gekauft*

Hier sind noch einige Sätze mit ähnlicher Struktur:

اگر می دانستم نمی آمدم *agar mi dānestam nemi āmadam wenn ich (es) gewusst hätte, wäre ich nicht gekommen.*



## Plusquamperfekt mit sparen

اگر صرفه جوی کرده بودید *agar sarfeju'i karde budid wenn du gespart hättest ...*  
*sparen = صرفه جوی کردن sarfeju'i kardan; صرفه جوی کرده بودید du hattest gespart*

shomā karde budid *ihr hattet gemacht* ist **Plusquamperfekt** (vollendete Vergangenheit) von *machen* kardan.

Das Plusquamperfekt bildet man mit dem Partizip Perfekt und der Vergangenheit von budan. In 5.8 hatten wir gesehen, dass karde *getan* bedeutet.

Noch zwei Beispiele:

1. zadan (zan, zad) = *schlagen*; zade budam = *ich hatte geschlagen*.
2. vaqti ke (als) man āmadam u rafte bud *als ich kam, war er (schon) gegangen*.

vaqti ke ist ein „Verhältniswort der Zeit“ -oder etwas vornehmer: eine *temporale Präposition*. In der 4. Lektion hatten wir schon *lokale Präpositionen* gesehen.

Wir waren aber beim Sparen. Was könnte man machen, wenn man etwas auf die Seite gelegt hätte? Natürlich sehr viele Sachen! Z.B. hätte man sich ein Apartment kaufen können, also ein آپارتمان āpārtmān.

یک آپارتمان خریده بودید؟ *yek āpārtmān xaride budid? Haben Sie ein Apartment gekauft?*  
 کاش که صرفه جوی کرده بودم *kāsh ke sarfeju'i karde budam! Ich wünschte, ich hätte gespart!*

کاش که *kāsh ke! ich wünschte...; wenn doch!* usw., steht schon in 3.3!

(Zur Erinnerung an 4.6:

او خرید *u xarid er hat gekauft* Perfekt

او خریده بود *u xaride bud er hatte gekauft* Plusquamperfekt

*Bei wem haben Sie das gekauft?* in rā (az) kojā (az key) xaridid?

این را از کی خریدید؟ *wo haben Sie das gekauft?* این را کجا خریدید؟

Im Zusammenhang mit Bedingungssätzen ist das Wort **sonst** ... von Bedeutung.

**Sonst, andernfalls** usw. werden durch وگرنه *vagarnah* (oder و اگر نه *va agar na*) ausgedrückt.

*Wenn es möglich ist* (z.B. wenn es nicht regnet), *werde ich gehen, sonst bleibe ich hier*.  
 اگر ممکن باشد میروم وگرنه اینجا میمانم *agar momken bāshad miravam vagarnah injā mimānam* (vgl. S.5); ممکن *momken möglich*

**Im Gegenteil** wird durch **bar** 'aks برعکس' ausgedrückt

پلیس بی ادب بود؟ *War der Polizist unhöflich?* (bi adab)

*Im Gegenteil, er war sehr freundlich* (dustāne). او بسیار دوستانه بود. *berعکس, او بسیار besyār sehr*

Neben **agar** wird auch noch چنانچه *chonānche* als bedingende Konjunktion (*wenn*) benutzt:

چنانچه مایل باشد میتوانید بیاید *chonānche māyel bāshid mitavānid beyāid wenn Sie wollen, können Sie kommen* (Sie können kommen, wenn Sie es wünschen).

Zu den **öfter gebrauchte Ausdrücken** gehören auch die Verben **helfen** (komak kardan 3.3) und **hoffen**. Anwendungen von **hoffen** hatte ich schon in 7.7 erwähnt.

### Beispiele:

**helfen:** *Wenn Du willst* (agar bexāhi), *werde ich Dir helfen* (z.B.: *den Brief zu schreiben*)  
 agar bexāhi, man be to **komak** mikonam ke nāme benevisi. (man komak mikonam *ich helfe*)  
 اگر بخواهی, من به تو کمک میکنم که نامه بنویسی. bexāhi = Konj. Präs. von xāstan *wollen*  
 Beachte: Nach agar steht ein Konjunktiv und ebenfalls nach ke (benevisi = Konj. Präs. von neveshtan *schreiben*)

*Ich werde Dir helfen, einen anderen Brief zu schreiben.*

Man be to komak mikonam ke nāme-ye digari benevisi. *نامه دیگری ein anderer Brief*  
 من به تو کمک میکنم که نامه دیگری بنویس

**vielleicht** shāyad: شاید(به) امروز علی به خانه ما بیاید. *vielleicht wird Ali heute zu uns kommen*  
 شاید او می آید *vielleicht kommt er shāyad u mi biāyad*

**hoffen** (omidvār budan); viele Beispiele in 7.7 .

Auch in <http://www.goethe-verlag.com/book2/DE/DEFA/DEFA093.HTM>

finden Sie viele Beispiele mit vorgeschprochenen Dass-Sätzen

**erfolgreich** موفق *movaffaq*

*Wir hoffen, dass Sie im nächsten Jahr Erfolg in Ihrer Arbeit haben.*

omidvārim ke sāl-e āyande (*nächstes Jahr*) shomā dar kār hāyetān (*deine Arbeit*);

*in der Arbeit*; در کار هایتان *movaffaq shavid Erfolg (موفقیت) haben*

اگر می خواهید موفق شوید ختماً باید قویاً کار کنید *agar mixaahid movaffq shavid*

اگر می خواهید موفق شوید *agar mixāhid movaffaq shavid wenn du erfolgreich sein willst,*

شما باید سخت کار کنید *shomā bāyid saxt kār konid musst du hart arbeiten*

اگر میخواهید *agar mixāhid (Imperf.) wenn du willst*

کسی که چیزی می خواهد، برایش زحمت می کشد  
*kasi ke chizi mi xāhad, jemand, der etwas (erreichen) will,*  
*barāyash zahmat mi kashad wird hart dafür arbeiten.*

فکر می کردم او هم آنجا باشد  
*fekr mi kardam u ham ānjā bāšad* (ich war der Meinung, dass er auch hier sein würde)  
*bāšad sei* (Konj. Präs.)

*Ich hoffe, dass er kommt.* امیدوارم او بیاید (āmadan kommen) *omidvāram u biāyad*

قرار بود (که) او به اینجا بیاید *qarār bud (ke) u be injā biāyad* (Konj.P.) *Er sollte hierherkommen.*  
 هر وقت می آید خیلی می ماند *harvaqt mi āyad, xeyli mimānad* *Jedes Mal, wenn er kommt, bleibt er*  
*lange da.* (māndan *bleiben- vgl. lat. manēre*) *blei*

وقتی که من آمدم او رفته بود  
*vaqti ke (als) man āmadam u rafte bud als ich kam, war er (schon) gegangen.*

Vergleichen Sie auch folgende Links:

<http://www.erfolgreich-auswandern.info/persisch-erfolgreich-auswandern/> (ton)

[https://sites.la.utexas.edu/persian\\_online\\_resources/verbs/subjunctive-2/](https://sites.la.utexas.edu/persian_online_resources/verbs/subjunctive-2/)

Auf beiden Seiten werden die persischen Texte vorgelesen.